CHANSONS BRETONNES

(INÉDITES)

On sait que le recrutement enlève tous les ans au contingent de l'armée un certain nombre de jeunes gens désignés par les plus bas numéros pour être affectés aux différents corps de la marine. Ceux qui sont destinés aux équipages de la flotte sont dénommés *Apprentis marins*.

La chanson qui suit dépeint l'ébahissement d'un jeune apprenti enlevé à ses foyers et qui n'a jamais vu, sinon la mer, du moins un bâtiment de guerre :

AR MORTÒLOD IAOUANK DIVROET

L'APPRENTI MARIN

E Brest pa voen erruet, va souèz a voa bet braz
' welet eur seurt batimant o vouilla èr mor glaz (1). } *bis.*
Quand je fus arrivé à Brest, ma surprise fut grande
En voyant une espèce de bâtiment mouillant dans la mer verte.

(1) *W* initial se prononce *V*. — Dans les syllabes *ant* et *ont*, la voyelle est nasale, mais l'*N* et le *T* se prononcent. Il en est de même dans *poân*. (Voir plus loin.)

Be a voa eur vatimant liesoc'h a benn gorden } *bis.*
Evid a neuden ghionid èn dro d'eur bod raden.
C'était un bâtiment avec autant de bouts de corde
Qu'il y a de fils d'araignées autour d'un buisson de [fougère.

Va gwélé voa èn eur zac'h, ne voa tomm na klouar } *bis.*
È voa staghèt d'euz ar zol, a bouèz pevar amar (1).
Mon lit était dans un sac, qui n'était ni chaud ni tiède,
Il était attaché au pont, au moyen de quatre amarres.

Rochédou goualhet èr mor, morsé né vènt bervet *(bis).*
Ma ouffé Maryvonic ar boân hag ar vizer
Neuzé d'ar vortolodet, pa ziskennont é ker !
Des chemises lavées dans la mer, qui n'allaient jamais à [la lessive (2).
Si Marie-Yvonne savait la peine et la misère
Alors pour les matelots lorsqu'ils descendent en ville !

M'em boa 'n èm bro eur vestrèz, he hano Maryvonn } *bis.*
Voa o vrïat rochédou 'vid an Otrou 'r Baron.
Quand j'étais au pays, j'avais une fiancée qui s'appelait [Marie-Yvonne.
Qui était à faire des chemises pour M. le Baron.

Pa voa gret ar rochédou, é oant paketet klôz
Mé a ié d'ho c'has d'ar gher, 'tro deg heur d'euz an nôz.
Quand les chemises étaient faites on en faisait un paquet [fermé.
J'allais les porter moi-même à destination, vers dix [heures du soir.

---

(1) *Gw* se prononce *gu* — et *ghé* comme *gué* en français.

(2) Ce lavage se faisait en effet autrefois, il y a une cinquantaine d'années, mais ne se pratique plus aujourd'hui ; on se sert d'eau douce ou d'eau de mer distillée.

Nous avons recueilli cette chanson de vive voix d'un nommé Laurent Pennec, de Châteaulin, en août 1889.

Dans le dernier couplet, on voit percer le bout de l'oreille d'un garçon jaloux. — On remarquera que les vers sont de 13 syllabes ; cette mesure est très usitée dans les poésies bretonnes.

AN INNTANVEZ KOZ (1)

LA VIEILLE VEUVE

Ièz Gwélo. — Dialecte de Goélo (2)

Eun den iaouañk d'euz a Dregher a zo èt d'ober al lèz
D'enn inntañvèz d'euz a Wélo, koulz é dehañ paouèz ;
Eun intañvèz é deuz mado, hag hev assur n'en euz ket,
Ha c'hoaz é lar an innosant n'hi c'hémero ket.
Un jeune homme de Tréguier s'est mis à faire la cour
A une veuve du pays de Goélo, autant vaut qu'il cesse;
Une veuve qui a de la fortune et lui, pour sûr, n'en a pas;
Et encore l'innocent (3) dit qu'il ne la prendra pas.

Ma c'homeret cadeic iaouañk, m'hou koumer dibreder ;
Mé breno dac'h eun hinkané hag eur c'hi barver
Mé breno dac'h eun hinkané hag eur c'hi barbichec
A ielo ganac'h d'ar chassé dré lac'h ma karfet.
Prenez-moi jeune cadet, je vous prends sans souci ;
Je vous achèterai une haquenée (4) et un chien barbet *(bis)*.
Qui ira chasser avec vous, par où il vous plaira.

(1) Les voyelles ne sont nasales comme en français que lorsqu'elles sont suivies d'une *N* surmontée d'un trait.

(2) Ce dialecte correspond à l'ancien comté de Goélo qui s'étendait entre Pontrieux, Paimpol et Châteaudren ; le *W* se prononce toujours *OU*.

(3) *Innocent*. synonyme d'imbécile ou pauvre d'esprit.

(4) Petite jument qui trotte l'amble.

AR MORTOLOD YAOUANK

Andantino.

E Brest pa voen er - ru - et va souèz a voa bet braz

we - led eur seurt ba - ti - mànt o vouill-a èr mor glaz

é Brest pa voen er - ru - et va souez a voa bet braz we-

led eur seurt ba - ti - mànt o vouill-a èr mor glaz !

AN INTANVEZ KOZ

Allegretto.

Eun den ia-ouang deuz a Dreg-er a zo èt d'o - ber al

léz d'eun in - tan - vez deuz a We - lo Koulz é

de - han pa - ouez, eun in - tan - vez é deuz

ma - do hag hev as - sur n'en euz ket ha c'hoaz

é lar an in - no - sant n'hi hé - mé - ro ket !